

Contracting State, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting State imposes on employers.

- (6) The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall apply correspondingly to persons employed as a domestic servant or as a member of the domestic staff of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting State where the employment is performed imposes on employers.
- (7) The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article do not apply to honorary consular officers or to persons employed in the domestic service of such persons.

Article 10 Personnel of international transport undertakings

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, air or railway and has his place of business located in the territory of either Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 11 Crew members on vessels

A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State and who is resident in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which the place of business of the employer is located.

Article 12 Exceptions

Upon the request of employer and employee the competent authorities of the Contracting States can agree on the exceptions from the Articles 6 to 11. of this Agreement taking into consideration the kind and circumstances of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 13
General rule of aggregation of periods of insurance

- (1) For the purpose of aggregating the Insurance Periods, the Contracting State whose legislation makes the acquisition retention or renewal of the right to benefits, the competent institution of that contracting state, shall to the extent necessary take into account periods of insurance completed under the legislation of the other contracting state as though they were periods completed under the legislation which it applies, provided that these periods do not overlap.

- (2) If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance period completed under the legislation of the contracting states, aggregated as provided in Paragraph 1 of this Article, eligibility for that benefit shall be determined by aggregating these periods and the insurance completed periods under the laws of a third state with which both Contracting States are bound by a bilateral social security agreement which provides for aggregation of insurance periods.

Article 14
Calculation of insurance periods

- (1) For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation of the Republic of Cyprus, a person shall be treated for each day of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia, as having insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus equal to one seventh of the weekly amount of the basic insurable earnings and to that effect one year of insurance under the legislation of the Republic of Serbia shall be equivalent to 364 days.

- (2) For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement:
1. each week of insurance completed before 6 October 1980 under the legislation of the Republic of Cyprus shall be treated as a period of insurance of 7 days under the legislation of the Republic of Serbia.
 2. the insurable earnings for any insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus after 6 October 1980, shall be divided by the weekly amount of the basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period. Each such week shall be treated as equivalent to seven days insurance under the legislation of the Republic of Serbia.
 3. each 364 days of insurance under the legislation of the Republic of Cyprus, shall be treated as equivalent to one year of insurance under the legislation of the Republic of Serbia.
- (3) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance period were completed under the legislation of the Republic of Serbia, such periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus.

SECTION 1

Old age, invalidity and death

Article 15

Period of insurance shorter than 12 months

- (1) If the total insurance period which is completed under the legislation of one Contracting State is less than 12 months, that period of insurance shall not be taken into consideration for the payment of the benefit unless the legislation of that Contracting State provides for the payment of such benefit solely on that period of insurance.

- (2) Periods of insurance referred to in Paragraph 1 of this Article which are not taken into consideration for the payment of benefits by the institution of one Contracting State shall be taken into account by the institution of the other Contracting State for the obtaining and renewal of the right to benefit, as well as for the determination of the actual amount, as if that period of insurance had been completed in accordance with its legislation.

Article 16
The determination of benefit

If, according to legislation of one contracting state, there is a right to benefit even without the application of Article 13 of this Agreement, the competent institution of that contracting state computes the benefit taking into account exclusively the periods of insurance according to its legislation.

Article 17
Determination of pro - rata benefit

- (1) The amount of benefit payable under the provision of Article 13 of this Agreement shall be determined by the competent institutions of the Contracting States as follows:
1. Calculate the theoretical amount of benefit that would be payable if the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States totalized as provided under Article 13 of this Agreement had been completed under the legislation that the competent institution of the Contracting States applies.
 2. It shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under legislation it applies in relation to the total of those insurance periods which are taken into account as it is provided by sub-paragraph 1 of this Article.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to supplementary benefit payable under the legislation of the Republic of Cyprus. This benefit shall be calculated exclusively under the provision of the legislation of the Republic of Cyprus on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

Article 18

Reduction, cancellation and termination of the payment of benefit

Notwithstanding the legislation of the contracting states on reduction, cancellation and termination of the payment of pensions due to the entitlement on two or more pensions, payment of pension according to the legislation of one contracting state has no influence on pensioners entitlement to receive, at the same time, pension from the other contracting state.

SECTION 2

Work injuries and occupational diseases

Article 19

Work Injuries

- (1) Where a person is employed in the territory of one Contracting State and the legislation of the other Contracting State applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 12 of this Agreement he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of a work injury or an occupational disease contracted during that employment, as if the injury had occurred or the disease had been contracted in the territory of the last Contracting State.

- (2) Where a person to whom the legislation of one Contracting State applies, sustains a work injury after he has left the territory of that Contracting State to go in the course of his employment to the territory of the other Contracting State but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that work injury:
 1. the injury shall be treated as if it occurred in the territory of the first Contracting State; and
 2. the absence from the territory of the First Contracting State shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

- (3) Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which, under the legislation of the

First Contracting State, the disease may be attributed, and when he was last employed in such occupation before the disease was diagnosed in the territory of the First Contracting State, in his case only the legislation of the First Contracting State shall be applied.

Article 20
Occupational diseases

- (1) If the providing of benefit in the case of occupational diseases, according to the legislation of one contracting state, is conditioned by the fact that such disease was for the first time medically diagnosed on the territory of that contracting state, such condition is held fulfilled if that disease was first diagnosed in the territory of the other contracting state.
- (2) Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which under the legislation of both States, the disease may be attributed, there shall be applied in his case only the legislation of that Contracting State in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and for this purpose, account shall also be taken if necessary of any employment in such occupations in the territory of the other Contracting State.

Article 21
Cash benefit

If a person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the one Contracting State which resulted in aggravation of the person's medical condition, the competent institution of that Contracting State shall bear the cost of the benefits under the legislation it applies without taking the aggravation into account. The competent institution of the other Contracting State shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation it applies, if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting State.

SECTION 3
Sickness and Maternity

Article 22
Sickness and Maternity benefits

- (1) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Contracting States for the same period of incapacity, whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit by virtue of the legislation under which he was last insured.

- (2) Where a woman would be entitled to receive maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, she shall be entitled to receive the benefit by virtue of the legislation under which she was last insured.

SECTION 4
Unemployment

Article 23
Unemployment benefit

- (1) The period of insurance, completed according to the legislation of one contracting state, is taken into account for entitlement to cash benefit, in case of unemployment, according to the legislation of other contracting state, if the unemployed person in the contracting state where it receives the cash benefit has been insured, in case of unemployment, for the number of months before the termination of his last employment at least for a period prescribed by its legislation.

- (2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the Republic of Serbia shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the Republic of Cyprus.

SECTION 5
Funeral grant

Article 24
Funeral grant

If the right to obtain funeral grant exists according to legislation of both contracting states, only legislation of the contracting state where the deceased person had residence applies.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25
Arrangements for administration and co-operation

- (1) The competent authorities of the Contracting State shall, by means of an administrative arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.
- (2) The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of:
 - 1.all measures taken for the application of this Agreement and
 - 2.all changes in legislation which affect the application of this Agreement.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall define in the administrative arrangement liaison offices in order to facilitate the application of this Agreement.
- (4) The competent authorities, liaison offices and competent institutions of the Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

Article 26
Medical Examinations

- (1) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one Contracting State and referring to persons having a residence or temporary stay in the territory of the other Contracting State, shall be performed at the request and at the expense of the competent institution, by the institution of its residence or temporary stay. The institution of residence or temporary stay and at its expense performs medical examinations performed for the enforcement of legislation of both Contracting States.
- (2) In order to determine incapacity to work of an applicant, a beneficiary or a member of his family, the competent institution of one Contracting State shall use the medical reports and the

administrative data provided by the competent institution of the other Contracting State. However, the competent institution of the first Contracting State may request the applicant, beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in its territory.

- (3) If the competent institution or liaison office of the one Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting State undergo an additional medical examination, the liaison office or the competent institution of the other Contracting State, at the request of the liaison office or the competent institution of the first Contracting State, will make arrangements for carrying out this examination according to the legislation applied by the liaison office or the competent institution of the Contracting State making the said arrangements and at the expense of the liaison office or the competent institution of the Contracting State which requests the medical examination.

**Article 27
Language**

- (1) The authorities and institutions of the Parties may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in the official language of the other Party.
- (2) The authorities and institutions of the Parties may in applying this Agreement communicate directly with one another and the persons concerned and their representatives.

**Article 28
Data protection**

- (1) Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of one Contracting State communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting State providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting State.
- (2) The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 29
Exemption from charges and authentication

- (1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.
- (2) Document and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 30
Submission of a claim or appeal

- (1) Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State, shall be considered as the date of its submission to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State.
- (2) Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement and provided that the claimant at the time of the claim provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.
- (3) Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within same time to the corresponding body of the other Contracting State.
- (4) In the cases to which paragraphs 1 to 3 of this Article apply, the body to which submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State.

Article 31
Currency of payment

- (1) The calculation of benefits which are provided under this agreement shall be made in the currency of the Contracting State where the benefit was established.
- (2) The beneficiaries who reside in the territory of the Contracting State which approves their claim shall receive their benefit in the national currency of that State.
- (3) The beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State shall receive their benefit in Euro.
- (4) Calculation of cash benefits in Euro shall be done according to the exchange rate at the date on which the competent institution for benefit payment remitted cash amount to the financial institution in that state for the purpose of payment to beneficiaries in the other Contracting State.
- (5) Any remittance to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements which are in force in this field in both Contracting States at the time when such remittance is made.
- (6) Reimbursements provided under this Agreement shall be made in Euro.

Article 32
Settlement of disputes

- (1) The competent authorities of both Contracting States shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.
- (2) If the dispute cannot be resolved according to paragraph 1. of this Article within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting State, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting State.
- (3) The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement, its decisions shall be binding and final.

Article 33
Requesting the overpaid cash benefits

- (1) Institution of one Contracting State which has paid the amount of benefit higher than the amount beneficiary should receive, may request from the institution of the other Contracting State that overpaid amount be balanced against the amounts due to be paid to beneficiary.
- (2) Overpaid amount shall be directly remitted to the institution which has submitted the requested from paragraph 1. of this Article.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34
Transitional provisions

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.
- (2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of both Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.
- (3) Notwithstanding paragraph 1 of this Article shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In such cases a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement at the request of the beneficiary.

Article 35
Entry into force

- (1) The Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification.

Article 36
Duration and Termination of the Agreement

- (1) The Agreement shall remain in force for an indefinite period.
- (2) This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting State. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting State.
- (3) In the event of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained. All rights in the course of acquisition by virtue of this Agreement shall be determined by negotiations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

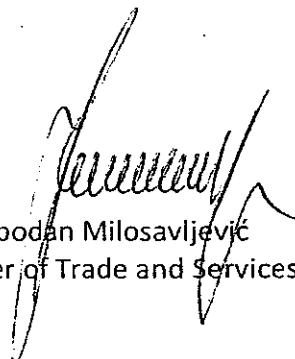
Done in Nicosia on the 20th of May 2010 in two originals in the Greek, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in English language shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS



Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA



Slobodan Milosavljević
Minister of Trade and Services

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE REPUBLIC OF SERBIA

In accordance with paragraph (1) with Article 25 of the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia concluded on the 20th of May 2010, hereinafter referred to as "the Agreement", the Competent Authorities agreed for implementation of this Agreement the following:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

In this Administrative Arrangement the terms which were determined in Article 1 of the Agreement will be used with the same meaning, which was attributed in the said Article.

Article 2

Liaison Offices and Competent Institutions

(1) According to Paragraph (3) Article 25 of the Agreement the Liaison Offices are as follows:

- In relation to the Republic of Cyprus

The Social Insurance Services

- In relation to the Republic of Serbia

The Social Insurance Institute

(2) The competent institutions are as follows:

In relation to the Republic of Cyprus:

- The Social Insurance Services

In relation to the Republic of Serbia:

- For sickness benefit
Republic Health Insurance Institution;
- For old age, invalidity and survivors benefits
Republic Fund for Pension and Disability Insurance
- For injuries at work and professional diseases
Republic Health Insurance Institution and
Republic Fund for Pension and Disability Insurance
- For unemployment benefit
National Employment Service

- (3) The Liaison Offices are entrusted the duties defined in this Administrative Arrangement. For the implementation of this Agreement the Liaison Offices may communicate directly with each other and as well as with the persons concerned or the persons authorized by them. They shall also provide mutual assistance during the implementation of the Agreement.
- (4) The competent institution or liaison office of the Contracting States shall in mutual agreement define forms necessary for implementation of the Agreement.

PART II

IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

Certification on applicable legislation

- (1) In the cases of Articles 7 to 12 of the Agreement a person is subject to the legislation of the one Contracting State while is gainfully occupied in the territory of the other Contracting State. The competent institution of the Contracting State of which the legislation is applicable, shall issue upon application, certificate indicating that the employed person remains in respect of the employment referred, subject to the legislation of this Contracting State. The certificate shall be issued on an agreed form.
- (2) The competent institution of the Contracting State which is going to issue the certificate according to Paragraph (1) of this Article shall send a copy to the Institution of the other contracting state.

PART III

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE BENEFITS

Article 4

Certification of Periods of Insurance

For the implementation of Article 13 of the Agreement, the competent institution of one Contracting State, shall issue certificate in the agreed bilingual form for the periods of insurance completed under its legislation upon the request of the competent institution of the other Contracting State.

Article 5**Claim for Benefits**

- (1) Where a person who resides in the territory of one Contracting State claims pension solely under the provisions of the legislation of the other Contracting State he may submit the application together with the relevant official evidence to the competent institution of the Contracting State of residence.
- (2) Where the person who has completed insurance periods under the provisions of the legislation of both Contracting States, claims a pension, the claim shall be submitted to the competent institution of the place of residence.

Article 6**Adjudication of Claim**

- (1) The competent institutions of both Contracting States shall use liaison form in which they record the date of claim, the identification particulars the insurance periods completed under their respective legislation – paid and credited as well as other relevant information.
- (2) The competent institutions shall provide any particular or information which is necessary for the determination of the right to pension according to their respective legislation as well as the medical advices.
- (3) The competent institutions shall communicate to each other the decisions taken by them for long term benefits.

Article 7**Benefit Payments**

- (1) Each competent institution shall pay directly the benefits to the beneficiaries.
- (2) For the payment of pensions in the territory of the other Contracting State, the beneficiary shall send to the competent Institution once a year a life certificate on an agreed form, signed by the beneficiary and certified by the competent Institution of his place of residence.

Article 8**Medical Examinations**

- (1) The liaison office or competent institution of the one Contracting State will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison office or competent institution of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
- (2) The amounts due as a result of applying the provisions of Paragraph 3 - Article 26 of the Agreement will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Article 9**Reimbursements**

Costs for administrative expenses are not reimbursed.

Article 10**Appeals and Related Documents**

The competent Institution which receives appeals and other related documents which are required under the legislation of the other Contracting State shall:

- (a) stamp each document with the date of receipt,
- (b) send the documents as soon as possible to the service of the competent Institution of the other Contracting State.

Article 11**Exchange of Information**

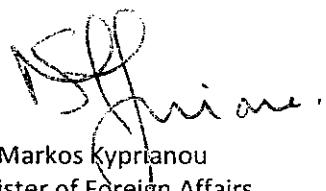
- (1) The liaison offices of the Contracting States shall exchange on an annual basis statistical information upon their request, regarding the payments that each competent Institution has made under the Agreement.
- (2) The competent institutions shall exchange information concerning all the changes that come to their knowledge and are related to the personal or marital status or the health status or the employment status of the beneficiaries which may affect their rights or obligations.

Article 12**Entry into force**

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same day with the Agreement and shall operate for the duration of the Agreement.

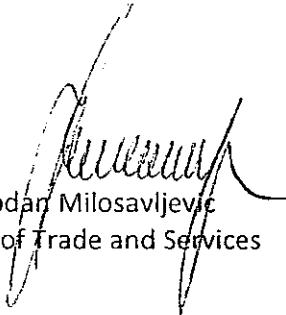
Done in Nicosia on the 20th of May 2010 in two originals in the Greek, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in English language shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS



Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA



Slobodan Milosavljevic
Minister of Trade and Services

С П О Р А З У М
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ КИПАР И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Република Кипар

и

Република Србија

у даљем тексту државе уговорнице,

у жељи да уреде међусобне односе у области социјалне сигурности
договориле су се следеће:

ДЕО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1. Дефиниције појмова

(1) У овом споразуму следећи изрази значе:

1. „територија” -

у односу на Републику Кипар, острво Кипар,
у односу на Републику Србију, српска државна територија;

2. „правни прописи” – правни прописи који се односе на области социјалне сигурности из члана 2. став 1. овог споразума;

3. „држављанин” -

у односу на Републику Кипар, лице са држављанством Кипра,
у односу на Републику Србију, лице са држављанством Србије;

4. „надлежни орган” -

у односу на Републику Кипар, министар рада и социјалног осигурања,
у односу на Републику Србију, министарства надлежна за правне прописе у Републици Србији, из члана 2. став 1. овог споразума;

5. „надлежни носилац” - носилац осигурања код кога је лице осигурено у време подношења захтева за давање или од кога има или би имало право на давање у складу са правним прописима;

6. „период осигурања” - период плаћеног доприноса и период признат као такав у складу са правним прописима државе уговорнице;

7. „давање” - свако новчано давање у складу са правним прописима, укључујући додатке или повећања која се примењују на то давање у складу са правним прописима;

8. „корисник” - лице које има право на давање;

9. „члан породице” - лице дефинисано или признато као такво према правним прописима који се примењују;

10. „пребивалиште” – или било који његов облик, место сталног боравка;

11. „боравиште” – или било који његов облик, место привременог боравка;

12. „осигурано лице” - лице осигурено или лице које је било осигурено, у складу са правним прописима .

(2) У овом споразуму остали изрази имају значење које им припада према правним прописима.

Члан 2.

Правни прописи на које се овај споразум односи

(1) Овај споразум се односи на:

1. у односу на Републику Кипар, на правне прописе који се тичу Закона о социјалном осигурању од 1980. до 2009. у погледу:

- (i) материнског давања, укључујући материнску накнаду;
- (ii) давања за случај болести;
- (iii) давања за случај незапослености;
- (iv) давања за повреде на раду и професионалне болести;
- (v) старосне пензије;
- (vi) инвалидске пензије;
- (vii) удовичке пензије;
- (viii) пензије за децу која остану без родитеља и
- (ix) трошкова сахране.

2. у односу на Републику Србију, на правне прописе о:

- (i) давањима за случај старости, инвалидности и за надживеле чланове породице;
- (ii) давању за случај болести;
- (iii) давању за случај материњства;
- (iv) давању за случај повреде на раду и професионалне болести и
- (v) давању за случај незапослености.

(2) Овај споразум се односи на све правне прописе којима се замењују, мењају, допуњују или обједињују правни прописи из става 1. овог члана.

Члан 3.

Лица на која се овај споразум односи

Уколико није другачије одређено, овај споразум се примењује на:

1. лица за која важе или су важили правни прописи једне или обе државе уговорнице;

2. друга лица која права изводе од лица назначених у тачки 1.

Члан 4.
Једнаки третман

Лица која имају пребивалиште на територији једне државе уговорнице имаје иста права и обавезе у складу са правним прописима као и држављани те државе уговорнице.

Члан 5.
Извоз давања

(1) Уколико није другачије одређено овим споразумом, одредбе правних прописа једне државе уговорнице којима се ограничава плаћање давања искључиво због тога што корисник или члан његове породице има пребивалиште изван територије те државе уговорнице не примењују се на корисника или члана његове породице када има пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Став 1. овог члана не примењује се на правне прописе који се тичу давања за случај незапослености..

(3) Став 1. овог члана, у случају Републике Србије, не примењује се на најнижи износ пензије.

(4) Давања за случај болести и материњства исплаћују се само у држави уговорници у којој је право утврђено.

(5) Уколико није другачије предвиђено овим споразумом, давања која се исплаћују у складу са правним прописима једне државе уговорнице исплаћују се држављанима друге државе уговорнице, са пребивалиштем на територији треће државе, под истим условима и у истом обиму као и држављанима прве државе уговорнице који имају пребивалиште на територији треће државе.

ДЕО II
ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

Члан 6.
Општа одредба

Обавеза осигурања одређује се према правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији је лице запослено или обавља самосталну делатност, што важи и у случају када се седиште послодавца налази на територији друге државе уговорнице, уколико одредбама чл. 7. до 12. овог споразума није другачије одређено.

Члан 7.
Упућени радници

Лице које је запослено на територији једне државе уговорнице и које је упућено од стране свог послодавца на територију друге државе уговорнице да за њега обави одређени посао док је у плаћеном радном односу код тог послодавца, и даље подлеже правним прописима прве државе уговорнице у току трајања рада као да је још увек запослен на територији те државе уговорнице, под условом да период рада није дужи од 24 месеца. Узастопни периоди упућивања истог запосленог од стране истог послодавца обрачунавају се као један, осим ако између њих постоји прекид од најмање три месеца.

Члан 8.
Државни службеници

Лице које је запослено у јавној или државној служби или телима која су уређена јавним правом једне државе уговорнице и које је упућено од стране ових послодаваца на рад на територију друге државе уговорнице, и даље подлежу правним прописима прве државе уговорнице као да је запослено у тој држави уговорници.

Члан 9.
Запослени у дипломатској мисији и конзуларном представништву

(1) Држављани једне државе уговорнице који су упућени од стране владе те државе уговорнице на територију друге државе уговорнице као чланови дипломатске мисије или конзуларног представништва, подлежу правним прописима прве државе уговорнице.

(2) Ако, у складу са ставом 1. овог члана лице и даље подлеже правним прописима оне државе уговорнице са чије територије је послато на територију друге државе уговорнице, овај став примењује се на чланове породице лица која га прате, осим ако они сами нису запослени или обављају самосталну делатност на територији друге државе уговорнице.

(3) Лица која су запослена у дипломатској мисији или конзуларном представништву једне државе уговорнице на територији друге државе уговорнице, подлежу правним прописима друге државе уговорнице.

(4) Изузетно од одредбе става 3. овог члана, запослени који су држављани државе уговорнице којој припадају мисија и представништво могу, у року од три месеца од датума запослења, изабрати примену правних прописа те државе уговорнице.

(5) Ако дипломатска мисија или конзуларно представништво једне државе уговорнице запошљава лица која у складу са ставом 3. овог члана подлежу правним прописима друге државе уговорнице, мисија или представништво морају да поштују обавезе предвиђене правним прописима друге државе уговорнице а који се примењују на послодавце.

(6) Одредбе ставова 3. и 5. овог члана примењују се аналогно и на лица запослена као послуга или члан послуге лица из става 1. овог члана. У том случају физичко лице које запошљава друга лица поштује обавезе послодавца које предвиђају правни прописи државе уговорнице у којој су лица запослена.

(7) Одредбе ст. 1. до 6. овог члана не примењују се на почасног конзула или на лица запослена као послуга у служби тих лица.

Члан 10.

Особље међународних транспортних предузећа

Лице које је члан путног или летећег особља предузећа које, ради радног ангажовања или награде или за сопствени рачун, пружа услуге међународног превоза путника или робе у друмском, ваздушном или железничком саобраћају, и има седиште на територији једне државе уговорнице, подлеже правним прописима те државе уговорнице.

Члан 11.

Чланови посаде на пловилима

Лице које је запослено на пловилу које плови под заставом једне државе уговорнице, и које има пребивалиште на територији једне државе уговорнице, подлеже правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији се налази седиште послодавца.

Члан 12.

Изузеци

На захтев послодавца или запосленог надлежни органи држава уговорница могу договорити изузетке од одредаба чл. 6. до 11. овог споразума узимајући у обзир врсту и околности запослења..

**ДЕО III
ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА**

Члан 13.

Општа правила о сабирању периода осигурања

(1) Надлежни носилац државе уговорнице према чијим правним прописима се права на давање стичу, задржавају или обнављају, узима у обзир, уколико је то потребно, ради сабирања периода осигурања, и периоде навршене у складу са правним прописима друге државе уговорнице као да се ради о периодима навршеним у складу са правним прописима које он примењује, под условом да се ови периоди не поклапају.

(2) Ако лице нема право на давање на основу периода осигурања навршених у складу са правним прописима држава уговорница, сабраних у складу са ставом 1. овог члана, услови за остваривање тог права утврђују се сабирањем тих периода и периода осигурања навршених у складу са прописима треће државе са којом обе државе уговорнице имају потписан споразум о социјалној сигурности који предвиђа сабирање периода осигурања.

Члан 14.

Обрачунавање периода осигурања

(1) За потребе обрачунавања периода осигурања за остваривање права на давања предвиђена правним прописима Републике Кипар, узима се у обзир сваки дан навршеног осигурања у складу са правним прописима Републике Србије, као да се ради о заради за коју је плаћен допринос осигурања према правним прописима Републике Кипар која износи једну седмину недељног износа основне зараде за коју се плаћа допринос осигурања, на основу чега једна година осигурања у складу са правним прописима Републике Србије износи 364 дана.

(2) За потребе обрачунавања периода осигурања за остваривање права на давања предвиђена правним прописима из члана 2. став 1. овог споразума:

1. свака недеља осигурања навршена до 6.10.1980. према правним прописима Републике Кипар, узима се као период осигурања у трајању од 7 дана према правним прописима Републике Србије;

2. зараде за које је плаћен допринос за сваки навршени период осигурања према правним прописима Републике Кипар од 6.10.1980., дели се на недељне износе основне зараде на које је плаћен допринос осигурања који важи за релевантну годину доприноса. Тако израчунати износи, који подлежу максималном броју година у току

којих су се на то лице обавезно примењивали правни прописи у тој години, узимају се у обзир као да представљају број недеља периода осигурања. Свака таква недеља узима се као да износи седам дана осигурања у складу са прописима Републике Србије.

3. сваких 364 дана осигурања према правним прописима Републике Кипар, узима се у обзир као да износе једну годину осигурања према правним прописима Републике Србије.

(3) Када није могуће прецизно утврдити периоде времена у којима су били навршени одређени периоди осигурања према правним прописима Републике Србије, претпоставља се да се ти периоди не преклапају са периодима осигурања навршеним према правним прописима Републике Кипар.

ПОГЛАВЉЕ 1.

Старост, инвалидност и смрт

Члан 15.

Период осигурања краћи од 12 месеци

(1) Ако је укупан период осигурања који је навршен у складу са прописима једне државе уговорнице краћи од 12 месеци, он се не узима у обзир за плаћање давања осим уколико правним прописима те државе уговорнице није предвиђено плаћање давања искључиво на основу тог периода осигурања.

(2) Периоди осигурања из става 1. овог члана које носилац једне државе уговорнице не узима у обзир за плаћање давања, узима у обзир носилац друге државе уговорнице ради стицања или поновног признавања права на давање, као и за утврђивања стварног износа, како да је тај период осигурања навршен у складу са његовим правним прописима.

Члан 16.

Утврђивање давања

Ако, према правним прописима једне државе уговорнице, право на давање постоји и без примене члана 13. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице обрачунава давање тако што узима у обзир искључиво периоде осигурања навршене према њеним правним прописима.

Члан 17.
Утврђивање сразмерног дела давања

(1) Износ давања у складу са одредбама члана 13. овог споразума утврђују надлежни носиоци држава уговорница на следећи начин:

1. обрачунава се теоријски износ давања, који би био плаћен да је укупан период осигурања који је навршен према правним прописима обе државе уговорнице, сабран на начин из члана 13. овог споразума, као да је навршен према правним прописима које примењује надлежни носилац државе уговорнице.

2. на основу тако обрачунатог теоријског износа давања, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршених у складу са правним прописима које он примењује и укупног периода осигурања који се узима у обзир на начин из тачке 1. овог става.

(2) Одредбе става 1. овог члана не примењују се на допунско давање које се исплаћује у складу са правним прописима Републике Кипар. Ово давање се обрачунава искључиво у складу са одредбама правних прописа Републике Кипар на основу периода осигурања навршених у складу са тим правним прописима.

Члан 18.
Умањење, укидање и обустава исплате давања

Независно од правних прописа држава уговорница о умањењу, укидању или обустави исплате пензије због стицања права на две или више пензија, коришћење пензије према правним прописима једне државе уговорнице не утиче на право корисника да истовремено користи пензију остварену према правним прописима друге државе уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ 2.
Повреде на раду и професионалне болести

Члан 19.
Повреде на раду

(1) На лице, које је запослено на територији једне државе уговорнице и на које се примењују правни прописи друге државе уговорнице у складу са одредбама чл. 7. до 12. овог споразума, примењују се ти правни прописи за подношење захтева за давања по основу повреде на раду или професионалне болести до којих је дошло у току радног односа, као да се повреда десила или је до професионалне болести дошло на територији друге државе уговорнице.

(2) Када лице на које се примењују правни прописи једне државе уговорнице, претпри повреду на раду након што је напустило територију те државе уговорнице да би у току радног односа отишло на територију друге државе уговорнице али пре него што стигне на територију друге државе уговорнице, за подношење захтева за давања по основу повреде на раду:

1. узима се у обзир као да се повреда догодила на територији прве државе уговорнице и

2. одсуство са територије прве државе уговорнице не узима се у обзир приликом утврђивања да ли је то лице у току трајања радног односа било запослено у складу са тим правним прописима.

(3) Када лице професионално оболи након што је било запослено на територији обе државе уговорнице у занимању, које у складу са правним прописима прве државе уговорнице, може изазвати болест, а било је последњи пут запослено у том занимању, пре него што је болест утврђена, на територији прве државе уговорнице, тада се примењују само прописи прве државе уговорнице.

Члан 20.

Професионална болест

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је болест први пут утврђена у тој држави уговорници, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

(2) Када лице професионално оболи након што је било запослено на територији обе државе уговорнице у занимањима која, у складу са правним прописима обе државе уговорнице, могу изазвати болест, на то лице се примењују само правни прописи оне државе уговорнице на чијој је територији лице било последњи пут запослено у тим занимањима пре него што је болест утврђена и у том циљу се, уколико је потребно, узима у обзир и свако запослење у тим занимањима на територији друге државе уговорнице.

Члан 21.
Новчана давања

Ако се лице које је корисник давања из једне државе уговорнице, бавило делатностима које су у складу са правним прописима друге државе уговорнице проузроковале погоршање његовог здравственог стања, надлежни носилац прве државе уговорнице сноси трошкове давања према правним прописима које примењује не узимајући у обзир настало погоршање. Надлежни носилац друге државе уговорнице одобрава додатак лицу, чији је износ једнак разлици између износа давања који треба да плати након погоршања и износа који би исплатио пре погоршања здравственог стања у складу са правним прописима које примењује, ако је до болести дошло према правним прописима те државе уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ 3.
Болест и материњство

Члан 22.
Давања за болест и материњство

(1) Ако лице има право на давање за случај болести према правним прописима обе државе уговорнице за исти период неспособности за рад, на основу овог споразума или на други начин, има право на давање за случај болести на основу правних прописа према којима је последњи пут било осигурено.

(2) Ако жена има право на давање за случај материњства у складу са правним прописима обе државе уговорнице за исти порођај и за исти период на основу овог споразума или на други начин, има право на давање на основу правних прописа према којима је последњи пут била осигурана.

ПОГЛАВЉЕ 4.
Незапосленост

Члан 23.
Давање за случај незапослености

(1) Период осигурања, утврђен према правним прописима једне државе уговорнице, узима се у обзир за право на давање за случај незапослености према правним прописима друге државе уговорнице, ако је незапослено лице у држави уговорници у којој остварује право на давање пре подношења захтева за то давање било осигурено за случај незапослености најмање онолико месеци колико је предвиђено према њеним правним прописима.

(2) Када лице подноси захтев за давање за случај незапослености према правним прописима Републике Кипар у складу са ставом 1. овог члана, сваки период за који је примало ово давање према правним прописима Републике Србије, узима се у обзир као да се ради о периоду у току којег је примало давање за случај незапослености у складу са правним прописима Републике Кипар, под условом да су ти периоди били у последњих 12 месеци пре првог дана за које би давање за случај незапослености могло да буде плаћено према правним прописима Републике Кипар.

ПОГЛАВЉЕ 5.

Накнада за сахрану

Члан 24.

Накнада за сахрану

Ако накнада за сахрану постоји према правним прописима обе државе уговорнице, примењују се искључиво правни прописи оне државе уговорнице у којој је умрло лице имало пребивалиште.

ДЕО IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 25.

Административни договори и сарадња

- (1) Надлежни органи држава уговорница, путем административног споразума, утврђују административне мере неопходне за примену овог споразума.
- (2) Надлежни органи држава уговорница међусобно се обавештавају о:
 1. свим мерама предузетим у циљу примене овог споразума и
 2. свим променама правних прописа које утичу на примену овог споразума.
- (3) Надлежни органи држава уговорница дефинишу административним споразумом органе за везу у циљу лакше примене овог споразума.
- (4) Надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци држава уговорница обавезни су да пружају међусобну помоћ о сваком питању које се тиче примене овог споразума као да то питање утиче на примену њихових сопствених правних прописа. Ова помоћ је бесплатна.

Члан 26.
Лекарски прегледи

(1) Лекарски преглед обављен искључиво ради примене правних прописа једне државе уговорнице а који се односи на лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице, обавља носилац у месту пребивалишта или боравишта, на захтев и трошак надлежног носиоца. Носилац пребивалишта или боравишта обавља лекарски преглед и за потребе примене правних прописа обе државе уговорнице и сам за њих сноси трошкове.

(2) Да би се утврдила неспособност за рад подносиоца захтева, корисника или члана његове породице, надлежни носилац једне државе уговорнице користи лекарске извештаје и административне податке које је обезбедио надлежни носилац друге државе уговорнице. Међутим, надлежни носилац прве државе уговорнице може да захтева да се лекарски преглед подносиоца захтева, корисника или члана његове породице обави од стране лекара изабраног од стране тог носиоца или на територији тог носиоца.

(3) Ако надлежни носилац или орган за везу једне државе уговорнице захтева да се подносилац захтева или корисник који има пребивалиште на територији друге државе уговорнице подвргне додатном лекарском прегледу, орган за везу или надлежни носилац друге државе уговорнице ће на захтев органа за везу или надлежног носиоца прве државе уговорнице, извршити преглед према правним прописима које он примењује и на терет органа за везу или надлежног носиоца који захтева лекарски преглед.

Члан 27.
Језик

(1) Органи и носиоци држава уговорница не смеју одбити захтев или други документ који им се поднесе само због тога што је написан на службеном језику једне од држава уговорница.

(2) Органи и носиоци држава уговорница, у циљу примене овог споразума комуницирају директно једни са другима, заинтересованим лицима и њиховим представницима.

Члан 28.
Заштита података

(1) Када, сагласно овом споразуму, надлежни органи или надлежни носиоци једне државе уговорнице достављају личне податаке надлежним органима или надлежним носиоцима друге државе уговорнице, ова комуникација се врши у складу са правним прописима којима се уређује заштита података које је прописала држава уговорница која пружа податке. Сваки накнадни пренос података као и престанак, измена и уништавање података подлеже одредбама правних прописа о заштити података државе уговорнице која их прима.

(2) Коришћење личних података у друге сврхе осим социјалне сигурности подлеже одобрењу односног лица или другим гаранцијама које предвиђају национални правни прописи.

Члан 29.
Изузимање од такси и овера

(1) Свако изузимање или смањење пореза, трошкова таксение маркице, правних трошкова или накнада за регистрацију предвиђено правним прописима једне државе уговорнице за потврде или документа који се морају поднети приликом подношења захтева, проширује се на одговарајуће потврде и документе који морају да се поднесу у циљу примене овог споразума или правних прописа друге државе уговорнице.

(2) Сва документа и потврде која морају да буду поднета у циљу примене овог споразума не морају да буду оверена од стране дипломатских или конзулатарних органа.

Члан 30.
Подношење захтева или жалбе

(1) Сваки захтев, обавештење или жалба која је, у циљу примене овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице, поднета органу, носиоцу, или другом надлежном телу једне државе уговорнице, сматра се захтевом, обавештењем или жалбом поднетом органу, носиоцу или другом надлежном телу друге државе уговорнице. Датум када су захтев, обавештење или жалба поднети органу, носиоцу или другом надлежном телу једне државе уговорнице сматра се датумом њиховог подношења органу, носиоцу или надлежном телу друге државе уговорнице.

(2) Сваки захтев за давање поднет у складу са правним прописима једне државе уговорнице сматра се захтевом за одговарајућа давања према правним прописима друге државе уговорнице уколико се одговарајуће давање исплаћује у складу са одредбама овог споразума и под условом да подносилац захтева у време подношења захтева пружа информације из којих се види да су периоди осигурања навршени према правним прописима друге државе уговорнице.

(3) Сваки захтев, обавештење или жалба, у складу са правним прописима једне државе уговорнице, који морају да се поднесу у одређеном року органу, носиоцу или другом надлежном телу те државе уговорнице, могу се поднети у истом року одговарајућем телу друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1. до 3. овог члана, тело коме су поднети захтев, обавештење или жалба без одлагања их прослеђује одговарајућем надлежном телу друге државе уговорнице.

Члан 31. Валута плаћања

(1) Обрачун давања која су одобрена у складу са овим споразумом врши се у валути државе уговорнице која је утврдила то давање.

(2) Корисницима који имају пребивалиште на територији државе уговорнице која је одобрила захтев, давања ће се исплаћивати у националној валути те државе.

(3) Корисници који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице давања добијају у еврима.

(4) Прерачунавање давања у euro се врши према паритету валута који је важио на дан када је носилац надлежан за пружање давања дозначио средства исплатном органу у својој држави ради исплате корисницима у другу државу уговорници.

(5) Све дознаке у складу са овим споразумом исплаћују се у складу са споразумима који су на снази у овој области у обе државе уговорнице у време када се дознаке исплаћују.

(6) Накнаде у складу са овим споразумом врше се еврима.

Члан 32. Решавање спорова

(1) Надлежни органи држава уговорница обавезни су да уложе напор у решавању, путем обостраног договора, сваког спора који проистекне из тумачења или примене овог споразума.

(2) Ако спор не може да се реши на начин из става 1. овог члана у року од шест месеци од почетка преговора, он се подноси, на захтев једне или обе државе уговорнице, арбитражној комисији, чији се састав и пословник утврђују договором две државе уговорнице.

(3) Арбитражна комисија решава спор у духу и сагласно основним принципима овог споразума и њена одлука је обавезујућа и коначна.

Члан 33.

Потраживање преплаћених износа давања у новцу

(1) Носилац једне државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носиоца друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Преплаћени износ из става 1. овог члана директно се исплаћује носиоцу који је затражио његово задржавање.

ДЕО V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 34.

Прелазне одредбе

(1) Овај споразум не утврђује право на плаћање давања за период пре његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давање у складу са овим споразумом, у обзир се узимају периоди осигурања навршени пре ступања на снагу овог споразума у складу са правним прописима обе државе уговорнице.

(3) Не узимајући у обзир став 1. овог члана овај споразум се примењује и на случајеве који су настали пре његовог ступања на снагу, уколико претходно утврђена права нису била остварена кроз једнократна плаћања. У тим случајевима давања која треба исплатити само сагласно овом споразуму утврђују се у складу са одредбама овог споразума, а на захтев корисника.

Члан 35.

Ступање на снагу

(1) Државе уговорнице су обавезне да једна другу обавештавају у писаној форми о завршетку својих правних или уставних поступака неопходних за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од датума последњег обавештења.

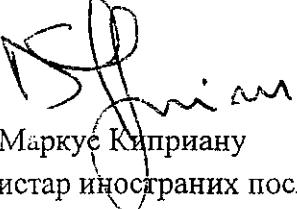
Члан 36.
Трајање и престанак важења споразума

- (1) Споразум остаје на снази на неодређено време.
- (2) Овај споразум може да се откаже било када писаним обавештењем другој држави уговорници. У случају отказивања, овај споразум остаје на снази до краја календарске године од године у којој је друга држава уговорница примила обавештење о његовом отказивању.
- (3) У случају отказивања овог споразума, задржавају се сва права стечена у складу са његовим одредбама. Сва права у складу са овим споразумом чије је стицање у току, решаваће се путем преговора.

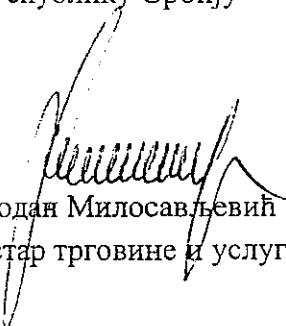
У потврду овога, доле потписани, опуномоћеници, потписали су овај споразум.

Сачињено у Никозији, дана 20. маја 2010. године, у два оригинала, на грчком, српском и енглеском језику, од којих је сваки текст подједнако веродостојан. У случају разлике у тумачењу верзија на енглеском има предност.

За Републику Кипар


 Маркус Киприану
 Министар иностраних послова

За Републику Србију


 Слободан Милосављевић
 Министар трговине и услуга

АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ**ЗА ПРИМЕНУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ****РЕПУБЛИКЕ КИПАР****И****РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ****О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ**

У складу са чланом 25. став 1. Споразума између Републике Кипар и Републике Србије о социјалној сигурности који је закључен 20. маја 2010. године у Никозији, у даљем тексту "Споразум", надлежни органи споразумели су се о примени овог споразума на следећи начин:

ДЕО I**ОПШТЕ ОДРЕДБЕ****Члан 1.****Дефиниције појмова**

У овом административном споразуму изрази који су утврђени у члану 1. Споразума користиће се у истом значењу, а које им је дато у том члану.

Члан 2.**Органи за везу и надлежни носиоци**

(1) У складу са чланом 25. став 3. Споразума органи за везу су:

- у односу на Републику Кипар:

Службе социјалног осигурања

- у односу на Републику Србију:

Завод за социјално осигурање

(2) Надлежни носиоци су:

у односу на Републику Кипар:

- Службе социјалног осигурања

у односу на Републику Србију:

- за давања за случај болести

Републички завод за здравствено осигурање;

- за давања за случај старости, инвалидности и надживеле чланове породице

Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање;

- за повреде на раду и професионалне болести

Републички завод за здравствено осигурање и

Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање и

- за давања за случај незапослености

Национална служба за запошљавање

Члан 8.**Лекарски прегледи**

(1) Органи за везу или надлежни носиоци једне државе уговорнице ће, до обима који дозвољавају правни прописи које примењују, обезбедити, на захтев органа за везу или надлежног носиоца друге државе уговорнице оне лекарске информације и документацију која је расположива у вези са инвалидитетом подносиоца захтева или корисника.

(2) Износи који требају да се плате као резултат примене одредбе члана 26. став 3. Споразума рефундирају се без одлагања по пријему извештаја о насталим трошковима.

Члан 9.**Накнада трошкова**

Административни трошкови се не надокнађују.

Члан 10.**Жалбе и одговарајући документи**

Надлежни носилац који прими жалбу и друге одговарајуће документе који се захтевају према правним прописима друге државе уговорнице, ће:

- (а) на сваки документ ставити печат са датумом пријема,
- (б) што пре је могуће послати документе служби надлежног носиоца друге државе уговорнице.

Члан 11.**Размена информација**

(1) Органи за везу држава уговорница, на захтев, размењују на годишњем нивоу статистичке информације у погледу износа које је исплатио сваки надлежни носилац у складу са Споразумом.

(2) Надлежни носиоци размењују информације о свим променама о којима добију сазнања у вези са личним, брачним, здравственим или радним статусом корисника, а које могу бити од утицаја на њихова права или обавезе.

Члан 12.**Ступање на снагу**

Овај административни споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум и на снази је за време трајања Споразума.

Сачињено у Никозији, дана 20. маја 2010. године, у два оригинала, на грчком, српском и енглеском језику од којих је сваки текст подједнако веродостојан. У случају различитог тумачења меродаван ће бити текст на енглеском језику.

За Републику Кипар

За Републику Србију

Маркус Киприану
Министар иностраних послова

Слободан Милосављевић
Министар трговине и услуга